

D 856

# Sur mesure : les livres pour enfants dans les pays en développement

Anne Pellowski

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

D  
856

unesco

D 756

---

LIVRES *sur* le LIVRE

BIBLIOTHEQUE DU CERIST



---

*Dans cette collection*

1. *Les chemins de la lecture*, par Ralph C. Staiger
2. *Sur mesure : les livres pour enfants dans les pays en développement*,  
par Anne Pellowski

---

SUR MESURE :  
LES LIVRES  
POUR ENFANTS  
DANS LES PAYS  
EN DÉVELOPPEMENT

Anne Pellowski



BIBLIOTHEQUE DU CERIST

Publié en 1980 par l'Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation, la science et la culture,  
7, place de Fontenoy, 75700 Paris  
Imprimerie des Presses Universitaires de France  
41100 Vendôme

ISBN 92-3-201783-0

Édition anglaise : 92-3-101783-7  
Édition espagnole : 92-3-301783-4

© Unesco 1980

# Préface



Bien que la littérature enfantine occupe depuis longtemps une place privilégiée dans les efforts accomplis par l'Unesco en faveur du développement du livre, l'Année internationale de l'enfant (1979) a donné un nouvel essor et une signification nouvelle à ces efforts en attirant l'attention sur le rôle que joue la littérature enfantine dans la formation d'individus qui vivent en harmonie parfaite avec leur passé culturel et qui soient en même temps bien armés pour affronter la complexité croissante du monde contemporain.

Les pays en développement sont particulièrement conscients de ce rôle de la littérature enfantine. Mais, malgré l'importance croissante accordée à l'institution de l'enseignement gratuit et obligatoire pour un nombre d'enfants toujours plus grand, un grand fossé subsiste entre les engagements afférents à l'éducation et les ressources disponibles pour soutenir cette action. Les faibles niveaux d'alphabétisation, les coûts de production élevés, le pouvoir d'achat limité, les marchés désorganisés et souvent fragmentés sur le plan linguistique, la formation professionnelle inadéquate, le manque de matériel et d'équipement sont autant d'obstacles sérieux à la publication de livres pour enfants. On a pourtant observé à maintes reprises qu'un programme d'enseignement traditionnel, aussi vaste et structuré soit-il, ne peut avoir d'effet durable sans l'aide d'un matériel de lecture complémentaire suffisant pour maintenir l'intérêt, améliorer les connaissances et encourager les enfants à nouer avec l'écrit des liens d'amitié profonds et durables.

Dans le cadre des efforts réalisés par l'Unesco à l'occasion de l'Année internationale de l'enfant, le présent ouvrage veut

attirer l'attention sur les facteurs qui entravent le progrès du livre pour enfants dans les pays en développement. Après avoir brièvement retracé l'évolution de la littérature enfantine en tant que phénomène à part dans le monde de l'édition, l'auteur étudie chaque élément du processus de création, en décrivant le cadre historique et la situation actuelle, afin d'exposer dans le détail les multiples problèmes qu'il faut résoudre pour apaiser la « soif de lire » de la majorité des enfants du monde. Après avoir analysé le problème apparemment inextricable que constituent les « livres pour enfants dans les pays en développement », l'auteur traite séparément chaque question, étendant sa définition à toutes les formes de matériel de lecture qui plaisent aux enfants et qui sont inspirés par des coutumes et des traditions locales, afin de présenter des idées et des suggestions aux pays, quelle que soit leur capacité d'édition.

Anne Pellowski était particulièrement bien placée pour s'acquitter de cette tâche. Éminente spécialiste de la littérature internationale et des médias non imprimés pour enfants, elle est la fondatrice et la directrice de l'Information Center on Children's Cultures du Comité des États-Unis pour l'Unicef. Ce centre, qui fait office à la fois de bibliothèque, de musée et de salle de classe, est considéré, aux États-Unis, comme l'une des principales sources d'information de base sur les cultures enfantines dans les pays en développement et constitue un centre de référence important pour les éducateurs, les éditeurs, les réalisateurs de films, les écrivains et les illustrateurs.

Ancienne narratrice et spécialiste du travail de groupe dans les bibliothèques publiques, Anne Pellowski a fait de très nombreux voyages d'études et d'enseignement en Afrique, en Asie, en Europe et en Amérique latine. Elle est membre actif du Conseil international des livres pour les jeunes (IBBY) et de l'American Library Association qui, en 1979, lui a décerné le prix de la Fondation Grolier. Parmi ses ouvrages figure *The world of storytelling* (R. R. Bowker); elle a également enregistré une série de récits consacrés au folklore international.

Ce livre est donc le fruit de la longue expérience personnelle qu'a l'auteur de la littérature enfantine à travers le monde.

Bien qu'il ne soit en aucune manière exhaustif, il peut servir de point de départ à l'élaboration de stratégies globales et intégrées pour la planification d'industries du livre pour enfants dans les pays en développement. Les opinions de l'auteur ne sont pas nécessairement celles de l'Unesco, mais l'Organisation estime que cette œuvre est opportune et qu'elle suscite la réflexion.

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

# Table des matières

11	<i>Avant-propos</i>
13	<i>Première partie. Bref historique de la littérature enfantine</i>
21	<i>Deuxième partie. Le processus de création</i>
23	L'expérimentation
35	La rédaction
47	L'illustration
60	La mise au point
70	La conception graphique
77	La publication
88	La distribution
101	La promotion
111	<i>Troisième partie. Que faire pour prendre la bonne voie ?</i>
135	<i>Bibliographie.</i>

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

## Avant-propos

Ce livre est l'aboutissement des quelque vingt-cinq années que j'ai passées à étudier la réaction des enfants aux livres et aux récits de tout type, ainsi qu'aux formes imprimée, visuelle et orale de ces récits. De plus, j'ai observé les enfants dans des villages et des zones rurales, urbaines, suburbaines et dans des établissements de nombreux pays, et mes travaux ont porté tant sur des groupes que sur des individus.

Une de mes connaissances, qui avait eu l'occasion de voir Norman Borlaug, le père de la « révolution verte », alors qu'il évaluait une nouvelle rizière dans un pays et une région qu'il n'avait jamais visités, fut frappée par la rapidité étonnante avec laquelle il pouvait énumérer la plupart des caractéristiques de cette rizière : type précis de riz cultivé, composition du sol, durée de la pousse, rendement futur, etc.

L'observation des enfants ne mène généralement pas à des conclusions aussi rapides. Il existe, bien entendu, des caractéristiques physiques qui ressortent immédiatement, et plus on voit d'enfants différents, plus on est en mesure de deviner leur âge ou leur condition physique. Mais il est très difficile d'évaluer des facteurs aussi imprécis et difficiles à cerner que la maturité intellectuelle, la réaction esthétique, l'utilisation de l'imagination ou de l'humour. On peut se tromper complètement dans ses conclusions, et pas seulement à cause des barrières linguistiques ou culturelles. Après tout, les enfants sont des individus, même si les adultes trouvent souvent commode de les rassembler en groupes homogènes.

Les résultats de mes observations ne doivent pas être considérés comme absolus, car il était inévitable que j'observe et que je relate les choses d'une manière qui me semble objective, mais qui est sûrement fortement teintée de subjectivité, peut-être même de parti pris. Je dirai simplement que c'est en

comparant mes propres observations avec le plus grand nombre de données possible, surtout celles qui ont été recueillies par d'autres, que je suis parvenue à des conclusions qui semblent s'appliquer à beaucoup d'enfants. J'ai également consulté, écouté et lu les théories de nombreuses personnes qui s'intéressent elles aussi aux enfants, aux livres, aux images et aux récits. Les questions posées dans ce livre ont été adressées par la poste à un grand nombre de spécialistes de la littérature enfantine du monde entier. Plusieurs d'entre eux ont joint à leur réponse des articles ou des textes dont j'ai été autorisée à utiliser certains passages.

Mes sources ont été si variées qu'il m'est impossible de les citer toutes ici. J'ai essayé de tenir compte du plus grand nombre d'opinions possible, mais j'en ai sans doute omis d'importantes. Que ceux qui ont l'expérience des enfants, des livres et de la lecture n'hésitent pas à me donner leur avis, mais j'aimerais surtout savoir ce que pensent ceux qui, dans les pays en développement, ne partagent pas les vues exprimées ici ou dont la réflexion va plus loin.

#### REMERCIEMENTS

Cette publication a été réalisée avec le concours de : Julinda Abu Nasr, professeur spécialiste du développement de l'enfant, Beirut University College, Liban ; Meshack Asare, illustrateur, Ghana Publishing Corporation, Ghana ; Gian Calvi, illustrateur et dessinateur, Brésil ; Marilyn Hirsh, illustratrice américaine ayant travaillé en Inde ; Manorama Jafa, présidente du Writers' Workshop, Children's Book Trust, Inde ; Ayse Kudat, Fondation turque pour le développement, Turquie ; Touran Mirhady, critique et éducatrice, Iran ; Paul N. Njoroge, Service de la rédaction, East African Publishing House, Kenya ; Aisake M. Raratabu, directeur général, Lotu Pasifika Productions (LPP), Fidji ; Mabel D. Segun, écrivain et présidente de la Children's Literature Association du Nigéria ; C. D. Shah, directeur général, Text Book Centre Limited, Kenya ; Verónica Uribe, rédactrice, Banco del Libro, Venezuela ; Margarita Francia Villaluz, écrivain et présidente de la Guilde des auteurs philippins de livres pour enfants, Philippines.